

**ЗАПИСКИ**  
**ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ**  
**ИМПЕРАТОРСКАГО**  
**РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА**

---

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

---

**ТОМЪ СЕМНАДЦАТЫЙ.**

**1906.**

(съ приложеніемъ семи таблицъ).



**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1907.**

**333.** Поляковъ, С. И. Записки Бабера. (Баберъ-Намэ. Ильминскій, Казань, 1857 г.). Переводъ съ джагатайскаго (узбекскаго).

[Ежегодникъ Ферганской области. Т. III. Вып. 1904 г. Изд. Ферганскаго областного статистическаго комитета. Гор. Новый Маргеланъ. Стр. 113 — 176] <sup>1)</sup>.

Труду С. И. Полякова <sup>2)</sup> предпослано секретаремъ Ферганскаго областного статистическаго комитета предисловіе <sup>3)</sup>, дающее переводъ нѣкоторыхъ отрывковъ изъ предисловія Pavet de Courteille'a къ его «Mémoires de Baber» <sup>4)</sup>.

Большинство собственныхъ именъ въ русскомъ предисловіи искажено сравнительно съ текстомъ Р. С., безъ уважительныхъ на то причинъ <sup>5)</sup>. Годъ кончины Бабура ошибочно указанъ 1535 вмѣсто 1530 <sup>6)</sup>.

Относительно печатаемаго перевода «Баберъ-намэ» въ предисловіи сказано только слѣдующее: «Четвертый <sup>7)</sup> и первый на русскомъ языкѣ переводъ этой книги принадлежитъ С. И. Полякову, окончившему въ 1893 году курсъ Туркестанской учительской семинаріи, нынѣ состоящему переводчикомъ при военномъ губернаторѣ Ферганской области» <sup>8)</sup>. Большимъ промахомъ со стороны г. П. является то, что онъ самъ не предпослалъ своему переводу нѣсколькихъ вступительныхъ строкъ, изъ которыхъ читатель узналъ-бы, пользовался-ли переводчикъ какими-либо пособиями, гарантирующими возможную правильность, полноту, точность и ясность перевода; если пользовался, то — какими, если нѣтъ, то — почему.

Имѣлъ-ли г. П. подъ рукой въ родной странѣ славнаго основателя имперіи Великихъ Моголовъ достаточный для своего капитальнаго труда

---

1) Приношу глубокою благодарность проф. П. М. Мелиоранскому за его руководство въ моихъ первыхъ научныхъ работахъ: предлагаемой рецензій и предварительномъ сообщеніи о рукописи Абду-с-Саттара (Зап. В. Отд., т. XVI). 16 мая 1906 г. моего учителя не стало. Вѣчная ему память!

2) Впредь для краткости г. П.

3) Стр. 113—116.

4) Mémoires de Baber. Traduits pour la première fois sur le texte djagataï. Paris. 1871 г. Впредь для краткости Р. С.

5) Р. С. т. I, pp. II, V; г. П. стр. 114, 115. Muhammed, Магометь; Abou-Séid, Абду-Сеидъ; Lutfi—Люфти, Mir-Haidar, Миразахайдаръ и т. п.

6) Р. С. т. I, р. III. Мусульманскія династіи. Стенли-Ленъ-Пуль. Перев. В. В. Бартольда, стр. 272.

7) Послѣ персидскаго, англійскаго и французскаго переводовъ. Строго говоря, персидскихъ переводовъ два: 1) Абду-р-Рахимъ бенъ Байрамъ-хана (кажется, наиболѣе распространенный) и 2) болѣе старый, исполненный совмѣстно Мирзой Паяндъ-Хасаномъ и Мухаммедомъ Кули. См. F. Teufel, Babur und Abu 'l-fasl. ZDMG. В. 37, S. 141. Подробности въ каталогѣ С. Рицу.

8) Г. П., стр. 116.

подборъ словарей и историко-географическихъ пособій касательно мѣстныхъ, описанныхъ Бабуромъ? Не прибѣгаль-ли г. П. къ содѣйствию и указаніямъ свѣдущихъ туземцевъ? Имѣль-ли г. П. возможность ознакомиться съ предыдущими переводами «Баберъ-намэ», какъ полными, такъ и частичными? Последніе почему-то не упомянуты въ предисловіи, хотя принадлежать такимъ виднымъ изслѣдователямъ Средней Азіи, какъ гг. Пантусовъ и Вяткинъ<sup>1)</sup>. Вѣдь братья за «новый» переводъ «Баберъ-намэ» безъ предварительнаго знакомства съ предыдущими завѣдомо напрасная трата труда и времени!...

Весьма благопріятнымъ обстоятельствомъ для новаго переводчика «Баберъ-намэ» была-бы возможность пользоваться кромѣ текста, изданнаго Ильминскимъ, еще хотя-бы однимъ спискомъ турецкаго оригинала<sup>2)</sup>. Не посчастливилось-ли г. П. въ этомъ отношеніи?

Въ полномъ невѣдѣніи научной обстановки труда г. П., приступаемъ къ разсмотрѣнію новаго перевода «Записокъ Бабера». Первое, что при этомъ бросается въ глаза, это—своеобразная транскрипція собственныхъ именъ. Обыкновенно принято транскрибировать собственные имена, начертанныя арабскимъ шрифтомъ, согласно ихъ написанію, такъ какъ одинаково начертанныя собственные имена въ разныхъ мѣстахъ произносятся

---

1) Н. Н. Пантусовъ. Фергана по «Запискамъ» султана Бабера. Записки Императорскаго Русскаго Географическаго Общества по отдѣлу этнографіи, т. IV, отдѣлъ I, стр. 151—199. Самый переводъ занимаетъ всего неполныхъ 7 страницъ (167—173), но ему предпослано предисловіе и «перечень важнѣйшихъ географическихъ сочиненій восточныхъ и европейскихъ писателей, содержащихъ, между прочимъ, извѣстія и о Ферганѣ» (153—166), а стр. 174—199 заняты поучительными примѣчаніями историческаго, географическаго, этнографическаго, естественно-историческаго и лингвистическаго характера, числомъ 67. Въ сноскахъ къ примѣчаніямъ указаны многочисленныя и разнообразныя труды европейскіе и восточныя, на которые опирается переводчикъ въ своихъ сужденіяхъ. Вотъ правильное, серьезное отношеніе къ переводу!... Впредь для краткости — переводъ Пантусова.

В. Вяткинъ. Самаркандъ и его окрестности въ прошломъ, по описанію Султана Бабера Мирзы (переводъ изъ книги Бабуръ-намэ). Справочная книжка Самаркандской области на 1896 г., стр. 30—37. Переводъ обильно снабженъ сносками преимущественно историко-географическаго характера. Стр. 30—32, 15 св. перевода г. Вяткина соотвѣтствуютъ стр. 175—176 перевода г. П.

2) Почти годъ спустя послѣ составленія предлагаемой рецензіи вышло въ свѣтъ изданіе A. S. Beveridge: The Babar-Nama, ... written in chaghatay turkish; now reproduced in facsimile from a manuscript belonging to the late Sir Salar Jang of Haydarabad, and edited with a preface and indexes. Leyden-London, 1905. Среди извѣстныхъ издательницъ и указанныхъ ею въ предисловіи 13 тюркскихъ рукописей «Баберъ-намэ» мы встрѣчаемъ три *среднеазиатскихъ*. Въ другомъ мѣстѣ (JRAS, 1900 г., стр. 439—480) Beveridge сообщаетъ, что одна изъ этихъ рукописей, по словамъ ак. К. Г. Залемана, принадлежитъ брату Бухарскаго эмира; со второй, принадлежавшей бухарцу Назаръ-Баю-Туркестани, снялъ въ 1824 г. копію Сенковскій; третья — копія, посланная въ 1529 г. самимъ Бабуромъ въ Самаркандъ Ходжѣ-Киляну. Гдѣ теперь двѣ послѣднихъ рукописи — неизвѣстно.

иначе въ зависимости отъ требованій звукового строя мѣстнаго діалекта, и, если каждый будетъ ихъ транскрибировать «по своему», то произойдетъ порядочная путаница. Г. П., во-первыхъ, транскрибируетъ собственныя имена согласно одному изъ *современныхъ* средне-азиатскихъ говоровъ; во вторыхъ, не соблюдаетъ при этомъ должной послѣдовательности; въ третьихъ, иногда даетъ написанія прямо необъяснимыя и, наконецъ, въ четвертыхъ, дѣлаетъ явныя ошибки.

Примѣры I. 1) «Оканье», а || о: Огапннъ-дарвоза<sup>1)</sup>. 2) Замѣна небныхъ гласныхъ гортанными: Кугалташъ, Кара-кузь (и даже «кузь»!) вм. Күгүлтәш (Кючюльтешъ), Кара-көз (Кара-кюзь)<sup>2)</sup>. 3) Выпаденіе срединнаго и конечнаго о: шааръ, Таиръ (شهر، طاهر); ша, Намазга (شاه، نمازگه). 4) Переходъ конечнаго ɣ въ у: Ала-тау (الاتاغ). 5) Переходъ арабскаго ع въ г: Нигмать-Аргунъ, рабиг-уль-ахыръ (ربيع الاخر). 6) Вставка гласнаго среди двухъ согласныхъ: Хызырь вм. Хызръ (خضر).

II. Таиръ, но Загиръ (طاهر، طاهر); Мухаммадъ, Мухамадъ, Мухамедъ<sup>3)</sup>! Баберъ, Бабуръ, Бабръ<sup>4)</sup>!!

III. Почему г. П. транскрибируетъ الدینъ чрезъ «эт-динъ» вмѣсто правильнаго «эд-динъ», . . . عبدال чрезъ «Абду»<sup>5)</sup> вмѣсто «Абду-ль», حسینъ чрезъ «Хусанъ», вм. «Хусайнъ или Хусейнъ» и т. д.?

IV. Хермезъ вмѣсто Хормузъ, Хатланъ вмѣсто Хутгаланъ, рабиг-уль-ахръ вм. раби'-уль-ахыръ, Миръ-Бузуругъ вм. Миръ-Бузургъ<sup>6)</sup> и т. д. и т. д. Во фразахъ: طالقانىنك كرماني محمد برلاس غه بيري ابدي (7) г. П. کرمانی перевелъ «Гармо», طالقانىنك «Талка» вм. Керманъ, Талеканъ, а во фразѣ طرفدار اول طرفدار указательное мѣстоименіе اولъ принялъ за имя собственное «Авваль»! «Въ сторонѣ Маргелана и Авваля»<sup>8)</sup>! Едва-ли «Баберъ-намэ» въ подобномъ переводѣ

1) آهنين دروازه

2) کوکلتاش، قراکوز

3) Г. П., стр. 123, 126, 146.

4) Г. П., стр. каждая, 133, 126. Возможны два чтенія: Баберъ и Бабуръ; второе предпочтительнѣе, такъ какъ его держался самъ знаменитый носитель этого имени. См. 1) Н. Veredige. The Etymology of the name Bābar, JRAS, 1900, июль, стр. 546. 2) Переводъ Пантусова, примѣч. 1, стр. 174. Во всякомъ случаѣ надо выбирать одно изъ двухъ.

5) Въ подавляющемъ большинствѣ случаевъ.

6) Г. П., 120, 127, 149, 151. Подчеркиваю, что все это только *примѣры*. Если-бы г. П. заглянулъ въ переводъ г. Пантусова, то не только прочелъ-бы тамъ правильное начертаніе (стр. 171) имени Гормузъ, но и узналъ-бы, что оно собой обозначаетъ (стр. 196, примѣч. 56).

7) Г. П. 155, Баб. 37, 6 сн.; П. 162, Баб. 44, 2 сн.

8) Г. П. 136, Баб. 20, 11 сн. Персидскій перев. Абду-р-Рахима (восточн. литограф. изд., стр. 11) даетъ: جمرغيبان (جمريغيبان) وآنطرفها (чит. : جمرغيبان). Вѣроятно г. П. смутилъ нѣшній *Ауваля*, дѣйствительно лежащій недалеко отъ *Маргелана*.

представить какой-нибудь интересъ для «любителей... *geographii* Средней Азіи»<sup>1)</sup>!...

При разсмотрѣніи самаго перевода г. П., приходится, къ сожалѣнію, вспомнить старую исторію съ «первымъ блиномъ». Промахи г. П. въ переводѣ «Баберь-намэ» можно разбить на слѣдующія три группы: I — ошибки и неточности въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій; II — невѣрный или неточный переводъ цѣлыхъ фразъ вслѣдствіе непониманія турецкой конструкціи или вслѣдствіе невнимательнаго отношенія ко внутреннему содержанию переводимаго; III — пропуски, оставленіе нѣкоторыхъ словъ безъ перевода, а только передача ихъ въ транскрипціи въ ущербъ ясности и полнотѣ перевода и дословность перевода, затемняющая его пониманіе.

### Нѣкоторые примѣры.

I. *الشلیغ* г. П. переводить: «продуктъ»<sup>2)</sup>; на самомъ дѣлѣ это слово имѣть болѣе конкретное значеніе: «хлѣбъ, хлѣбá»<sup>3)</sup>. *اق كیبك* г. П. переводить: «бѣлый звѣрь»<sup>4)</sup>; слова Бабура<sup>5)</sup> «*кутепай* (*كوتنه باي*) — названіе индійскаго звѣря); величина его будетъ съ *ак-кеикъ* (*اق كیبك*) ясно, по нашему, доказываютъ, что подъ *ак-кеикъ* Бабуръ разумѣть не вообще бѣлаго звѣря, какъ кромѣ г. П. полагалъ В. В. Григорьевъ<sup>6)</sup>, а за нимъ Н. Н. Пантусовъ<sup>7)</sup>, но особое животное, которое въ англійскомъ переводѣ называется *white deer*<sup>8)</sup>, во французскомъ — *cerf blanc*, *daim blanc*<sup>9)</sup> и порусски можетъ быть названо *бѣлый олень*, *бѣлая лань*.

*قوبه* не значить «полный» (о лицѣ)<sup>10)</sup>, а есть названіе цвѣта, какого —

---

1) Ср. г. П., стр. 113.

2) 2, 3 св. — 117, 14 св. Первая цифра означаетъ страницу, вторая — строку сверху или снизу «Баберь-намэ» изд. Ильминскаго; третья — страницу, четвертая — строку перевода г. П.

3) Радловъ. Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій, т. I, стр. 603. Переводъ Пантусова, стр. 163.

4) 4, 12 св. — 119; 5 св.

5) Баберь-намэ, 357, 1 св.

6) Землеуѣденіе К. Риттера. Кабулистанъ и Кафиристанъ. Переводъ В. В. Григорьева, стр. 312.

7) Переводъ Пантусова, стр. 192.

8) *Memoirs of Baber*, by Leyden and Erskine, London, 1826, p. 152—154.

9) Р. С. I, 5, 8 св. и II, 192, 4 св. Ср. Радловъ. Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ, т. III, стр. 223, 18: «*Ак кікті бастаган деган еканъ*» «*Die weissen Hirsche führte der Bock*» (перев. Радловъ, стр. 264).

10) 8, 11 св. — 122, 5 св.

въ точности неизвѣстно<sup>1)</sup>. *بيله تقريب* значить «при случаѣ, à propos»<sup>2)</sup>, а г. П. *ايات او قورايدى بيله تقريب* переводить<sup>3)</sup> «прекрасно и выразительно читаль стихи».

*مغول نينك تورمان بيك لارى دين ايدى* значить «была изъ рода одного изъ монгольскихъ туманъ-бековъ, тысяцкихъ», а не «происходила родомъ изъ бековъ одного монгольского тумана»<sup>4)</sup>. Значеніе слова *قالين* — «много, множество, густо»<sup>5)</sup>, а не «влиятельный», слова *استعمال* — «употребленіе, привычка»<sup>6)</sup>, а не «дѣяніе»<sup>7)</sup>. Интересно, въ какихъ таинственныхъ словаряхъ находилъ г. П., только его переводу присущія, совершенно оригинальныя значенія словъ турецкаго подлинника? Или, можетъ быть, переводчикъ *самъ отадывалъ* значенія<sup>8)</sup>? *بی طوطی خطت*<sup>9)</sup> — «безъ (въ отсутствіи) твоего молодого пушка, а не «безъ черты твоего лица, пріятнаго, какъ поугай». Такое простое выраженіе<sup>10)</sup>, какъ *عمر شیخ میرزا زمانیدین*, и то г. П. ухитрился искалѣчать: «въ сравненіи (sic!) съ Умаръ-Шейхъ-Мирзой!» *چارسو مهری* можетъ значить и «базарная<sup>11)</sup> печать», какъ переводить г. П.<sup>12)</sup>, но въ данномъ случаѣ Бабуръ имѣлъ, очевидно, въ виду иное, а именно «квадратную печать», хранить которую, въ виду ея значенія<sup>13)</sup>, считалось, конечно, великой честью. Слово *سونکاک*, хотябы, напримѣръ, по Ценкеру<sup>14)</sup>, значить «кость», а по П. — «недоста-

1) Радловъ. Оп. слов. т. нар., II, 901: 1) какой-то цвѣтъ (можетъ быть темный?)

2) Шейхъ-Сулейманъ. Джаг-Осм. словарь: *اجر اللون* 'سرخ'، *قزلب قوزی رنگلو*، *سرخ*، *سرخ*، *سرخ*. Pavet de Courteille. Dictionnaire turc-oriental, p. 442: rouge, couleur du vin? Въ изданіи A. Beveridge (6b, 14) стоитъ *قوبه*. Ср. слоб. Будагова, II, 69: «*قوبه یوزلوک* бѣлокурый (Баб.)».

3) Zenker. Dictionn. p. 300. Интересно, какъ перевелъ-бы г. П., въ связи съ предыдущимъ, фразу на стр. 361, 3 сн. «Бабуръ-намэ»: *مونى تقرب بيله ذکر قیلدیم*?

3) 9, 10 сн. — 124, 3 сн.

4) 10, 8 сн. — 126, 5 сн.

5) Будаговъ, II, 24—25, гдѣ какъ разъ приведенъ и переводъ цитируемаго мѣста изъ Баб.: 14, 6 сн. — 130, 16 сн.

6) Будаговъ, I, 42, Zenker, 41.

7) Будаговъ, I, 42, Zenker, 41. «*اکثر استعمال بيله* г. П. перевелъ: «въ большей части своихъ дѣявій!» 14, 5 сн. — 130, 15 сн.

8) Ниже мы еще разъ вернемся къ отрывку изъ перевода г. П., въ которомъ находится двѣ указанныхъ сейчасъ ошибки.

9) Стр. 17, стихи. Слов. Vullers'a, II, 551. Слов. Zenker'a, 409.

10) 18, 10 сн. — 134, 10 сн.

11) Слов. Zenker'a, 340.

12) 19, 2 сн. — 135, 8 сн.

13) Въ англійскомъ переводѣ при словахъ «Great-Seal» (стр. 17, 7 сн.) читаемъ сноску: *Moher-charsûi (no persidскомъ переводу. А. С.), the square seal. Chardin, in describing the seals used in the Persian court in his time, says: «Le sceau carré est le plus considéré, et celui auquel on obéit le plus régulièrement; c'est proprement le sceau ou le seing du roi, car il le porte à son cou; et ses ancêtres, depuis Abas le Grand, en ont fait de même. Саѣдутъ ссылка на путешествіе Шардена. — P. O. I, 31: le sceau de l'empire (le sceau carré).*

14) Zenker, 582.

токтъ»<sup>1)</sup>! Всякому, кто хоть слегка знакомъ съ поэзіей мусульманскаго востока, не можетъ не быть извѣстнымъ слово **تَخْلَصُ** — «поэтическое прозвище, псевдонимъ поэта», между тѣмъ г. П. переводитъ **وفای تخلص قیلورایدی** — «строго исполнялъ свои обѣщанія!» Любопытно, какъ современемъ г. П. переведетъ выраженіе на стр. 214 «Баберь-намэ»<sup>2)</sup>: **فارسى نظم دا فانی**: **تخلص قلیب تور**.

Въ серьезъ, или въ шутку переводить<sup>3)</sup> г. П. **مدمع** — «какъ мугъ»?! Во фразѣ<sup>4)</sup>: «хотя управленіе и законы его были хороши, самъ онъ былъ справедливый человекъ и зналъ инженерную науку, но натура у него была склонна къ жестокости и злу» *инженерная наука* какъ-будто не у мѣста<sup>5)</sup>? Не находимое ни въ одномъ словарѣ, можетъ быть дефектное слово **اویونگری** г. П. переводитъ «кольцомъ». Жаль, что г. П. не обнаружилъ своихъ основаній въ пользу такого перевода: **اویونگری** остается подъ вопросомъ<sup>6)</sup>! Неизвѣстно, на основаніи какихъ данныхъ переводитъ г. П. **تیکراسیدا** — «въ его натурѣ», благодаря чему смыслъ перевода совершенно извращенъ; вмѣсто правильнаго<sup>7)</sup> «при немъ состояло нѣсколько шутовъ и безстыдниковъ» читаемъ у г. П.: «въ натурѣ у него было что-то такое шутовское и безстрашное!» Очевидно дефектное мѣсто **دردست یرایدی**<sup>10)</sup> г. П. перевелъ: «такъ что онъ находился (**ایدی**) во власти (**در دست**) земли (**یر**)». Есть-ли какой-нибудь смыслъ въ этихъ словахъ въ связи съ тѣмъ, къ чему они относятся, предоставляемъ судить по нашей выноскѣ<sup>11)</sup>. Мы

1) 23, 11 св. — 139, 7 св.

2) 214, 3 св. Рѣчь идетъ о Мир-Али-Ширѣ Неваи.

3) 27, 4 св. — 144, 19 св.

4) Слов. Redhouse'a, 1789: stupid, idiotic. Слов. Zenker'a, 831: stupide. P. C. I, 49: perdu de vanité.

5) 29, 4 св. — 146, 14 св.

6) **سیناق علمی** въ данномъ случаѣ значить «административная наука». Ср. P. C. 49; Слов. Redhouse, 1099.

7) 32, 2 св. — 149, 4 св.

8) Весной 1905 г. мы высказали проф. П. М. Мелиоранскому предположеніе, что слово это слѣдуетъ читать **اوی مونگری** «бычачьи рога» и принять за военный терминъ (**اوی مونگری قابیساب**) — обхвативъ, окруживъ на подобіе бычачьихъ роговъ); раскрывъ осенью того-же года новое изданіе A. Beveridge, мы нашли тамъ подтверженіе нашего предположенія. (25a, 10: **اوی مونگری**; а подъ этимъ словомъ по персидски подписано: **شناع کاو**). Въ персидск. переводѣ Абду-р-Рахима (литогр. восточн. изд.) слово это искажено. P. C. (I, 53) переводитъ безъ оговорки «à l'improviste» (?). Переводъ г. П. близокъ къ истинѣ. Ср. аналогичный терминъ у **Абулгази**, изд. бар. Демезона, I, 318: **قاز قناتی یاساب**.

9) 33, 6 св. — 150, 14 св. **دییر نیچیه مستخره و بی باک تیکراسیدا بار ایدی**.

10) 36, 7 св. — 154, 1 св.

11) П. 153, 2 св.: «Подъ его властью находился весь Бадахшанскій вилайятъ, отъ Аму-Дарьи до горъ Гиндукуша, такъ что онъ (Хусраву-Шахъ) находился во власти земли». (sic!).

уже указали въ своемъ мѣстѣ, какъ г. П. принялъ указательное мѣстоименіе за городъ; теперь укажемъ обратный случай: назв. рѣки *کم رود* <sup>(1)</sup> переведено г. П. чрезъ «безводный», и вмѣсто правильнаго «по Сервтагской дорогѣ, вверхъ по теченію Кемъ-руда» читаемъ: «по безводной (!) Верхне (!) — Сарутагской дорогѣ», хотя нѣсколькими строками ниже *کم رود* <sup>(2)</sup> переведено правильно.

II. На стр. 130 не схвачена суть отрывка, въ которомъ объясняется, почему Султанъ-Ахмедъ-ханъ получилъ прозвище Аладжа-ханъ, и какъ это прозвище Аладжа образовалось изъ монгольскаго слова «аладжи». Слѣдуетъ читать <sup>(3)</sup>): «... извѣстный подъ именемъ Аладжа-ханъ. Разсказываютъ такую причину прозванія его словомъ «аладжа». На языкѣ калмаковъ и моголовъ (калмыковъ и монголовъ) убійцу называютъ «аладжи» <sup>(4)</sup>; вслѣдствіе того, что С.-А.-ханъ нѣсколько разъ побѣждалъ калмаковъ и убивалъ много <sup>(5)</sup> ихъ людей, его и прозвали «аладжи». Отъ частаго употребленія (въ рѣчи) <sup>(6)</sup> это прозвище (изъ «аладжи») обратилось въ «аладжа» <sup>(7)</sup>. *هيج انداق ايشی ظاهر بولمادی کیم دیسه بولغای* <sup>(8)</sup> нельзя переводить: «можно сказать, вичего важнаго не вышло»; правильный переводъ: «отъ него не вышло ничего такого (т. е. онъ не сдѣлалъ ничего такого), о чемъ стоило бы говорить». Имѣеть-ли какой-либо смыслъ фраза: «не имѣвшій въ натурѣ природныхъ качествъ» <sup>(9)</sup>!? Стр. 146, 5 сн. слѣдуетъ переводить: «не то чтобы съ ними такъ церемониться (*نی جای اول کیم الارغه مونداق تکلیف لاری بولغای*) <sup>(10)</sup>; гдѣ-же тутъ «не смотря на то, что Ходжа былъ вынуждаемъ къ кровопительству»!?, онъ (напротивъ) началъ относиться къ нимъ непріязненно и

---

Издание A. Beveridge даетъ чтеніе (28b, 10): *دوست ییرایی*. Персидскій перев. Абду-р-Рахима даетъ *دروست میخورد*. Значеніе словъ *دُوست* (Vullers, I, 823), *دوست*, *دوستان* (Shakespear, 1032 и 1039) — totus, integer; whole all, entire. P. C. переводитъ: «Le pays... était entièrement sous sa main» (I, 60). Англ. переводъ даетъ: «and he (Khosrou shah) enjoyed the whole revenue of it» (стр. 31).

1) 41, 3 сн. — 160, 15 св. *کم رودی یوقاری سروتاغ یولی بیله*.

2) 42, 5 св. — 160, 8 сн.

3) 14, 8 сн. — 130, 16—23 св.

4) P. C. I, 23, сн. 1: Conf. le diction. mongol de Schmidt, p. II, où le mot «alagatsi» est rendu par «Schlächter».

5) Ср. выше, стр. 078.

6) Ср. выше, стр. 078.

7) Одно «и» въ прозвищѣ «Аладжи-ханъ» не устояло противъ трехъ «а» и ассимилировалось съ ними; так. обр. получилось «Аладжа-ханъ». Сравни: Сары-тау, Сара-тау, Саратовъ!

8) 18, 8 сн. — 134, 10 сн.

9) 23, 9 сн. — 139, 4 сн. Вм. «онъ былъ обдѣленъ природой» — *طبع دین بهره سی* — *جویق ایدی*.

10) Баб. 30, 1 св.

жестоко». Совершенно не понимая г. П. стиховъ на стр. 30 «Баберь-намэ»<sup>1</sup>.  
Баберь говорить:

حذر کن ز درد درونهای ریش \* که ریش درون عاقبت سرکنند  
بههم برمزن تا توانی دلی \* که آهی جهانی بهم برزند

«Остерегайся страданія раненыхъ сердець,  
Ибо въ концѣ концовъ (عاقبت) сердечная рана дастъ о себѣ знать (سرکنند)!  
По возможности не приводи въ смятеніе ни одно сердце,  
Ибо одного вздоха достаточно, чтобы сокрушить весь міръ!»

г. П. переводить:

«Остерегайся возбудить боль и въ волосѣ,  
Ибо и волосъ конецъ имѣетъ въ головѣ.  
Будучи же сильнымъ, не бей по сердцу (никого),  
Ибо это можетъ вызвать вздохъ всего міра».

«Этотъ<sup>2</sup>) самый человѣкъ изъ подчиненнаго Хусрау-Шаха сталъ начальствующимъ, прославился и сталъ храбрецомъ». Кто-же «этотъ самый человѣкъ»? Рѣчь идетъ<sup>3</sup>) только о двухъ: Бедн'уз-Земанѣ и Хусрау-шахѣ; первый со своимъ отрядомъ засѣлъ въ окопахъ и тѣмъ пріобрѣлъ репутацию труса<sup>4</sup>), значить «этотъ самый человѣкъ», «подчиненный Хусрау-шаха» былъ самъ Хусрау-шахъ?! Правильный переводъ слѣдующій<sup>5</sup>): «ямя приверженцевъ Хусрау-шаха достигло геройской славы, и они прослыли храбрецами». Не соответствуютъ турецкому тексту<sup>6</sup>) слова г. П.: «это стало причиной такого возвышенія Хусрау-шаха и такихъ его неограниченныхъ дѣлъ и того, что С.-Х.-М. дважды приходилъ на него и возвращался, ничего не сдѣлавъ». Истинный смыслъ подлинника въ данномъ случаѣ такъ ясенъ, что мы ограничиваемся одной выпиской турецкаго текста<sup>7</sup>). Слова *بلکه بوکیلیاک تین عرض اوشبو ایگان دور* (8) относятся къ предыдущему и значать: «возможно, что (только) это обстоятельство и было (единственной) цѣлью его (Султана-Мас'удъ-мпрзы) прибытія (къ Самар-

1) 30, 7 сн. — 147, 17 сн.

2) 43, 2 сн. — 162, 15 сн.

3) П. 162, 4 сн.

4) *بیدل لیکی بیله افسانه بولدیلار*. [Баб. 44, 1 сн.].

5) *خسرو شاه تواجعی نینک آتی سردارلیق قه چیقیب مردانه بولدیلار*.

6) 44, 4 сн. — 163, 15 сн.

7) *خسرو شاه مونچه اولغای ماغیغه مونچه حدی بیتماس ایشی لارنی قیلмаغیغه سلطان حسین میرزا نینک ایکی قاتلا انی کیلیب الامای جانماغی سبب بولدی*.

8) 48, 1 сн. — 166, 2 сн.

капду)». Переводъ г. П. — увы! — и на этотъ разъ уклонился отъ смысла подлинника: «Отъ этого похода только и было, что въ окрестностяхъ Кенбая и Шираза бѣжалъ въ Самаркандъ»... и т. д., т. е. г. П. связалъ вмѣстѣ факты, ничега между собой общаго не имѣющіе!

Приведенные примѣры непониманія г. П. мыслей Бабура и искаженія передаваемыхъ имъ историческихъ фактовъ уже въ достаточной мѣрѣ опредѣляютъ, какой интересъ «для любителей *исторіи*... Средней Азіи»<sup>1)</sup> можетъ представить *подобный* переводъ «Мемуаровъ Бабера».

III. Привожу примѣры въ порядкѣ страницъ перевода г. П. Пропущено *بيله تبرك لوك*<sup>2)</sup>. «Не оказавъ корыстолюбія», «проявляетъ хорошій образъ (поступковъ)»<sup>3)</sup> — не русскіе обороты рѣчи! «Человѣкъ съ маленькимъ сердцемъ», «короткій человѣкъ», «съ холоднымъ лицомъ» — все дословный переводъ, не передающій смысла подлинника<sup>4)</sup>.

Пропущено *پرزل غه ايليك قويغان ابدى* — «грабили обозъ»<sup>5)</sup>. Болѣе понятный и ясный переводъ словъ *صاحب ديوان*<sup>7)</sup> вмѣсто «господниъ двана», какъ у г. П., будетъ «авторъ стихотворнаго сборника»<sup>8)</sup>.

Пропущено<sup>9)</sup> «*يا بيخواست ميلدين*» — «или помимо (его) воли». Слова «мураббъ» и «мукаввъ»<sup>10)</sup> ничега не говорятъ для незнающаго арабскаго языка. Что побудило г. П. оставить ихъ безъ перевода? Почему во фразѣ: «*قوشچى ليق و بدهجى ليق نى هم بيلور ابدى*»<sup>11)</sup> г. П. *قوشچى ليق* перевелъ, а *بدهجى ليق* только транскрибировалъ? «Ядчаликъ» вовсе вѣдь не такое общеизвестное слово, какъ какія-нибудь «башлыкъ, шышлыкъ»!

Заканчивая обзоръ напечатанной части перевода г. П., отмѣтимъ еще какъ одинъ изъ его промаховъ, отсутствіе указаній на то, какимъ христіанскимъ датамъ соотвѣтствуютъ встрѣчающіяся въ турецкомъ текстѣ мухам-

1) П. 113, а также наша рецензія, стр. 077.

2) 6, 4 св. — 121, 4 св. P. de C. I, 9: «et il trouve un débit avantageux». Пантусовъ (стр. 173, 10 св.): «для подарковъ». Послѣдній переводъ, видимо, вѣрнѣе, ср. Zenker. Dictionn. 253.

3) 10, 2 св. — 125, 16 св.; 14, 6 св. — 129, 2 св.

4) 17, 8 и 13 св. — 133, 10 св. и 16 св.; 18, 5 св. — 134, 2 св. Если-бы г. П. заглянулъ въ переводъ P. de C., то онъ узналъ-бы истинный смыслъ этихъ трехъ выраженій. P. C. I, 27: à petites vues; 28: d'une conception un peu écourtée; 30: l'air haut.

5) 24, 12 св. — 140, 5 св.

6) Слов. P. C., 157.

7) 26, 3 св. — 143, 17 св.

8) Изъ перевода г. Вяткина г. П. могъ-бы узнать, что его «*Господиъ достопрности* — бухарскій Ходжа Исмаиль Хортангъ» (56, 8 св. — 176, 3 св.) на самомъ дѣлѣ знаменитый авторъ сборника преданій „Сахихи Бухари“.

9) 46, 7 св. — 165, 15 св.

10) 46, 3 св. — 165, 9 св.

11) 49, 1 св. — 169, 2 св. «Онъ зналъ охоту съ соколами и „ядчаликъ“ .»

меданскія, что, конечно, затрудняетъ пользованіе «Записками Бабера» для неспеціалистовъ, каковыхъ большинство.

То обстоятельство, что пока напечатана, приблизительно<sup>1)</sup>, только десятая часть труда г. П., не позволяетъ намъ, само собой разумѣется, теперь-же категорически высказаться о «четвертомъ» переводѣ Баберъ-намэ, но, если послѣдующіе выпуски будутъ такъ же пестрить промахами и ошибками всякаго рода, какъ напечатанный, то легко предвидѣть, что вся работа г. П. пропадетъ даромъ, и съ появленіемъ въ свѣтъ полныхъ «Записокъ Бабера» полныхъ *приемлемыхъ* переводовъ «Баберъ-намэ» останется «все три, а не четыре»<sup>2)</sup>!

А. Самойловичъ.

СПБ. 26 ноября 1904.

**334. Explorations in Turkestan.** With an account of the Basin of Eastern Persia and Sistan. Expedition of 1903, under the Direction of Raphael Pumpelly. Washington, D. C.: published by the Carnegie Institution of Washington. April, 1905. XII, 324 p. 4°.

Снаряженіе, на средства фонда Карнеги, американской научной экспедиціи въ Среднюю Азію было вызвано, по объясненію руководителя экспедиціи, проф. Р. Пемпелли, слѣдующими причинами: 1) тѣмъ, что еще существуетъ школа, придерживающаяся взгляда, по которому Средняя

1) Переведено 56 стр. изд. Ильм. изъ 506.

2) Въ № 2316 *Туркестанскихъ Видомостей* (13 іюня 1904 г.) появилась рецензія А. Снѣсарева на весь выпускъ *Ежегодника Феранской области* за 1904 г., причемъ труду г. П. удѣлено всего больше мѣста (2 столбца съ лишнимъ). Рецензентъ указываетъ, во-первыхъ, на излишнюю дословность перевода г. П.; во-вторыхъ, на неправильное пониманіе г. П. нѣкоторыхъ фразъ и словъ; въ третьихъ, на отсутствіе очень желательныхъ примѣчаній, опредѣляющихъ мѣста нахождения приводимыхъ въ текстѣ городовъ и мѣстечекъ и объясняющихъ нѣкоторыя слова, «которые большинству будутъ непонятны, какъ, напримеръ, фараонъ, музъ (курсивъ нашъ!)... и т. д.». Да, примѣчанія эти очень желательны, но едва-ли они «усугубили-бы достоинство перевода» съ городами *Аваалемъ, Гармо* и съ *мулами*, противъ которыхъ (т. е. муговъ) и г. Снѣсаревъ, кажется, ничего не имѣетъ. Примѣровъ, приведенныхъ г. Снѣсаревымъ (числомъ 10), мы не повторяли, за исключеніемъ двухъ (см. послѣдній отдѣлъ нашей рецензіи).

«Дѣло» г. П. въ теперешнемъ его видѣ «труднымъ» признаемъ, но «полезнымъ» — какъ это намъ ни грустно — нѣтъ! Требуется капитальная переработка уже сдѣланнаго перевода г. П. и продолженіе его на совершенно новыхъ началахъ, но тогда «дѣло», правда, станетъ еще неизмѣримо труднѣе, если не непосильно труднымъ, — хотя-бы изъ-за вопроса объ удовлетворительномъ подборѣ специальныхъ пособій на далекой азиатской окраинѣ... А нужна въ новомъ солидномъ переводѣ «Баберъ-намэ», и особенно на русскій языкъ не малая: старые переводы и достать трудно, и не всѣмъ они доступны, какъ иноязычные (для переводчика «Баберъ-намэ», конечно, этой недоступности существовать не должно!), о значеніи-же для русскаго просвѣщеннаго общества «Записокъ Бабура», посвященныхъ прошлому русскимъ средне-азиатскихъ владѣній и сосѣднихъ съ ними Афганистана и Индіи, распространяться не требуется.